

Извинения в калмыцком и русском речевом этикете

Ситуация извинения - это словесное искупление вины, какого-либо проступка. В этой ситуации непременно присутствует оттенок значения просьбы (иногда вербально выраженный). Вина, проступок могут быть большими или меньшими, с чем связаны и различные выражения извинения. Извинение принадлежит к речевым действиям универсального характера, т.е. таким, которые присущи речевому поведению носителей различных языков. Извинения играют важную роль в речевом общении коммуникантов в качестве речевого акта, регулирующего межличностные отношения¹.

Согласно теории речевых актов, успешность осуществления извинений зависит от выполнения ряда условий: а) предварительные условия: имело место или будет иметь место нечто неприятное для С (слушателя); Г (говорящий) может быть причиной этой неприятности; б) условие искренности: Г испытывает сожаление/раскаяние по этому поводу; в) существенные условия: выражение сожаления Г в связи с данным положением дел. Соблюдение этих условий приводит к успешности осуществления акта извинения, что помогает сохранить вежливое, доброжелательное отношение между коммуникантами².

В русском и калмыцком языках акт извинения может иметь разные реализации.

В русском языке извинение за небольшой проступок, без объяснения причин, так как они очевидны (задел кого-то, толкнул, наступил на ногу, не пропустил вперед и т.п.), т.е. чисто этикетное выражение внимания, содержится в наиболее часто употребляемой и стилистически нейтральной формуле: *Извини(-те)!* Повелительная форма глагола - эксплицитный показатель отношения к адресату, передающий просьбу простить.

В калмыцком речевом этикете наиболее распространенной, нейтрально-вежливой формулой является высказывание, содержащее существительные *гем* или *буру* «вина» + глагол *тэвх* «отпустить» в повелительно-желательном наклонении: *Гемим тэвхи...* «Прости-те меня...» (букв. отпустите мою вину).

В обоих языках очень часты формулы, сопровождаемые словом *пожалуйста*. Естественно, такие выражения являются более вежливыми. Например, в калмыцком языке: *Буйн болтха, таднас гемэн эржэнэв!* "Пожалуйста, прошу у Вас прощения".

В русском же языке значительно чаще отмечается постпозиция слова *пожалуйста*: *Извини(-те), пожалуйста!* Здесь также необходимо отметить, что местоименный распространитель в винительном падеже делает формулу речевого этикета гораздо более личностной, построение почти свободным, произносимым не между прочим, почти на ходу, а уже особым образом интонированным: *Извините(те) меня (пожалуйста)!* Следует сказать и о таком выражении, как: *Прости(-те) (пожалуйста)!* Не рекомендуемое к употреблению, оно все же очень часто применяется в устном общении русских, в том числе и носителей литературного языка, интеллигентных людей. В этом выражении возможны 2 оттенка значения. Во-первых, оно употребляется так же, как и *извини(-те)*, т.е. при небольшом проступке. Во-вторых, его используют и в такой обстановке, когда просят прощения за большой проступок, за серьезную вину. При этом чаще употребляется выражение с местоимением в винительном падеже: *Прости(-те) меня (пожалуйста)!*

В калмыцком речевом этикете центральный предикатный компонент формулы извинения выражается также глаголами *сурх* или *эрх* «просить, умолять» и *хээрлх* «помиловать, смиростивиться», но так как грамматическая система калмыцкого языка требует употребления глагола в постпозиции, то выражение может иметь следующий вид: *Мини гемиг тэвжс өгхити эржэнэв* «Прошу Вас отпустить мою вину». *Буруним тэвжс хээрлти* «Простите за проступок».

Распространение выражений *извини(-те)*, *прости(-те)* возможно путем обозначения причинного обоснования просьбы простить, например, в русском языке: *Извините за беспокойство!*; *Извините меня, пожалуйста, за поздний приход!*; *Прости за опоздание!*

То же самое наблюдается и в калмыцком языке: *Гемим тэвти, невчк дутад иржв* «Извините, немного опоздал»; *Буруним тэвич, мел мартчжв.* - «Извини, забыл».

Реплика-реакция, вертикальная реплика диалогического единства - ответ на извинение. В русском языке это прежде всего формула *Пожалуйста* (наиболее частотная, стилистически нейтральная). Также ответной репликой может быть: *Ничего!*; *Не стоит!*; *Не сто-*

ит извинения! (реплика, свойственная больше старшему поколению).

На стилистически повышенные выражения извинения: *Приношу свои извинения!*; *Примите мои извинения!* - может следовать столь же стилистически повышенный ответ: *(Я) принимаю ваши извинения.*

В калмыцком языке в ответ на извинение можно услышать такие выражения, как: *Гем уга. «Нет вины»*; *Төр уга. «Нет проблем»*.

На основании вышеизложенного можно заключить, что ситуация извинения в калмыцком речевом этикете выражается в основном словосочетанием *гемим тэвти* "отпустите мою вину" + глагол *эржэнэв, суржана* "прошу". В русском же языке основным, наиболее частотным, нейтрально-вежливым выражением извинения является высказывание *извините/простите*, часто распространенное путем причинного обоснования просьбы простить.

¹Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. М., 1982. С. 121.

²Чойдон Зэгиймаа. Сопоставительное описание русского и монгольского речевого этикета. Улаанбаатар, 2000. С. 93.